

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Justice des dieux, Justice des hommes

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Réponse de Calliclès à Socrate

Socrate a démontré qu'il est plus désavantageux de commettre l'injustice que de la subir. Calliclès va critiquer cette thèse en s'appuyant sur l'opposition entre la loi et la nature. Selon lui, la loi est le produit du complot des faibles. C'est ce qu'il soutient dans la réponse qu'il fait à Socrate ci-dessous.

5 Ἄλλ' οἴμαι οἱ τιθέμενοι τοὺς νόμους οἱ ἀσθενεῖς ἀνθρωποὶ εἰσιν καὶ οἱ πολλοί. Πρὸς αὐτοὺς οὖν καὶ τὸ αὐτοῖς συμφέρον τοὺς τε νόμους τίθενται καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐπαινοῦσιν καὶ τοὺς ψόγους ψέγουσιν ἄκφοβοῦντές τε τοὺς ἐρρωμενεστέρους τῶν ἀνθρώπων καὶ δυνατοὺς ὄντας πλέον ἔχειν, ἵνα μὴ αὐτῶν πλέον ἔχωσιν, λέγουσιν ὡς αἰσχρὸν καὶ ἄδικον τὸ πλεονεκτεῖν, καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ ἀδικεῖν, τὸ πλέον τῶν ἄλλων ζητεῖν ἔχειν ἄγαπῶσι γὰρ οἴμαι αὐτοὶ ἂν τὸ ἴσον ἔχωσιν φαυλότεροι ὄντες.

10 Διὰ ταῦτα δὴ νόμῳ μὲν τοῦτο ἄδικον καὶ αἰσχρὸν λέγεται, τὸ πλέον ζητεῖν ἔχειν τῶν πολλῶν, καὶ ἀδικεῖν αὐτὸ καλοῦσιν ἢ δέ γε, οἴμαι, φύσις αὐτὴ ἀποφαίνει αὖ ὅτι δίκαιόν ἐστιν τὸν ἀμείνω τοῦ χειρόνος πλέον ἔχειν καὶ τὸν δυνατώτερον τοῦ ἀδυνατωτέρου. Δηλοῖ δὲ ταῦτα πολλαχοῦ ὅτι οὕτως ἔχει, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις καὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ὄλαις ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς γένεσιν, ὅτι οὕτω τὸ δίκαιον κέκριται, τὸν κρείττω τοῦ ἥττονος ἄρχειν καὶ πλέον ἔχειν. Ἐπεὶ ποίῳ δικαίῳ χρώμενος Ξέρξης¹ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐστράτευσεν ἢ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπὶ Σκύθας², ἢ ἄλλα μυρία ἂν τις ἔχοι τοιαῦτα λέγειν ; Ἄλλ', οἴμαι, οὗτοι κατὰ φύσιν τὴν τοῦ δικαίου ταῦτα πράττουσιν, καὶ ναὶ μὰ Δία κατὰ νόμον γε τὸν τῆς φύσεως, οὐ μέντοι ἴσως κατὰ τοῦτον ὃν ἡμεῖς τιθέμεθα ἄπλαττοντες τοὺς βελτίστους καὶ ἐρρωμενεστάτους ἡμῶν αὐτῶν, ἐκ νέων λαμβάνοντες, ὥσπερ λέοντας, κατεπάδοντές τε καὶ γοητεύοντες καταδουλούμεθα λέγοντες ὡς τὸ ἴσον χρὴ ἔχειν καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον. Ἐὰν δέ γε, οἴμαι, φύσιν ἱκανὴν γένηται ἔχων ἀνήρ, πάντα ταῦτα ἀποσεισάμενος καὶ διαρρήξας καὶ διαφυγὼν, καταπατήσας τὰ ἡμέτερα γράμματα καὶ μαγγανεύματα καὶ ἐπωδὰς καὶ νόμους τοὺς παρὰ φύσιν ἅπαντας, ἐπαναστὰς ἀνεφάνη δεσπότης ἡμέτερος ὁ δοῦλος, καὶ ἐνταῦθα ἐξέλαμψεν τὸ τῆς φύσεως δίκαιον. Δοκεῖ δέ μοι καὶ Πίνδαρος³ ἄπερ ἐγὼ λέγω ἐνδείκνυσθαι ἐν τῷ ᾄσματι ἐν ᾧ λέγει ὅτι

νόμος ὁ πάντων βασιλεὺς
θνατῶν τε καὶ ἀθανάτων ἄ
οὔτος δὲ δὴ, φησὶν,

¹ Xerxès 1^{er} : grand roi de Perse (486-465 av JC), il poursuit les guerres médiques opposant l'Empire Perse aux Grecs et lance une campagne d'invasion à Salamine lors de laquelle il déploie des forces gigantesques (1200 vaisseaux de guerre et 300 000 ou 400 000 hommes).

² Darius 1^{er} : père de Xerxès grand organisateur de l'Empire Perse (522-486 av JC), il entreprit plusieurs expéditions dont une en Scythie.

³ Pindare : grand poète lyrique grec (518-438 av JC).

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

- 25 ἄγειν δικαίων τὸ βιαιότατον
 ὑπερτάτᾳ χειρὶ ἰτεκμαίρομαι
 ἔργοισιν Ἡρακλέος, ἐπεὶ — ἀπριάτας —
 [λέγει οὕτω πως ἡ γὰρ ἄσμα οὐκ ἐπίσταμαι ἡ λέγει δ' ὅτι οὔτε πριάμενος οὔτε δόντος τοῦ
 Γηρυόνου ἡλάσατο τὰς βοῦς, ὡς τούτου ὄντος τοῦ δικαίου φύσει, καὶ βοῦς καὶ τᾶλλα κτήματα
 εἶναι πάντα τοῦ βελτιονός τε καὶ κρείττονος τὰ τῶν χειρόνων τε καὶ ἡττόνων.]

Platon, *Gorgias*, 483 b - 484 c

Traduction

La loi, au contraire, est faite par les faibles et par le grand nombre. C'est donc par rapport à eux-mêmes et en vue de leur intérêt personnel qu'ils font la loi et qu'ils décident de l'éloge et du blâme. Pour effrayer les plus forts, les plus capables de l'emporter en effet, ils racontent que toute supériorité est laide et injuste (5), et que l'injustice consiste essentiellement à vouloir s'élever au-dessus des autres : quant à eux, il leur suffit, j'imagine, d'être au niveau des autres, sans les valoir.

Voilà pourquoi la loi déclare injuste et laide toute tentative pour dépasser le niveau commun, et c'est cela qu'on appelle l'injustice. Mais la nature elle-même selon moi, nous prouve qu'en bonne justice celui qui vaut plus doit l'emporter sur celui qui vaut moins, le capable sur l'incapable. (10) Elle nous montre partout, chez les animaux et chez l'homme, dans les cités et les familles, qu'il en est ainsi, que la marque du juste, c'est la domination du puissant sur le faible et sa supériorité admise. De quel droit, en effet, Xerxès vint-il porter la guerre dans la Grèce, ou son père chez les Scythes ? Et l'on pourrait citer des milliers de cas semblables. Mais tous ces gens-là agissent, à mon avis, selon la vraie loi du droit, et, par Zeus, selon la loi de la nature, bien que ce soit peut-être contraire à celle que nous établissons, nous, et selon laquelle nous façonnons (15) les meilleurs et les plus vigoureux d'entre nous, les prenant en bas âge, comme des lionceaux, pour nous les asservir à force d'incantations et de mômées, en leur disant qu'il ne faut pas avoir plus que les autres et qu'en cela consiste le juste et le beau. Mais qu'il se rencontre un homme assez heureusement doué pour secouer, briser, rejeter toutes ces chaînes, je suis sûr que, foulant aux pieds nos écrits, nos sortilèges, nos incantations, nos lois toutes contraires à la nature, il se révolterait, se dresserait en maître devant nous, lui qui était notre esclave, et qu'alors (20) brillerait de tout son éclat le droit de la nature. Il me semble que Pindare a exprimé la même pensée que moi dans l'ode où il dit :

*La loi, reine du monde,
 Des hommes et des dieux*



Qu'en dit-il ? Cette loi

(25) *Justifie la force qui mène tout
De sa main souveraine ; j'en juge ainsi
Par les œuvres d'Héraclès, puisque, sans payer ...*

[Texte de la version]

Traduction : Alfred Croiset, Les Belles Lettres, C.U.F, 1923

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens que Calliclès donne au nom νόμος (l. 1, 2, 7, 14, 19).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez et analysez (genre, cas et nombre) les deux formes de superlatif de l'adjectif présentes à la ligne 15. Vous commenterez ensuite leur emploi et examinerez leur utilité dans la démonstration de Calliclès.

Partie 2 : Le candidat traite au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue) :

Traduisez le passage des lignes 28 à 30, de λέγει οὕτω πως jusqu'à τῶν χειρόνων τε καὶ ἡττόνων :

λέγει¹ οὕτω πως ἰ τὸ γὰρ ἄσμα οὐκ ἐπίσταμαι ἰ λέγει² δ' ὅτι οὔτε πριάμενος οὔτε δόντος³ τοῦ Γηρυόνου⁴ ἡλάσατο⁵ τὰς βοῦς, ὡς⁶ τούτου⁷ ὄντος τοῦ δικαίου φύσει, καὶ βοῦς καὶ τᾶλλα¹ κτήματα εἶναι² πάντα τοῦ βελτιονός τε καὶ κρείττονος τὰ τῶν χειρόνων τε καὶ ἡττόνων³.

¹ Le sujet de λέγει est Pindare.

² Ce deuxième λέγει a un sens différent : « il veut dire ».

³ δόντος est le participe présent δόντος au génitif singulier du verbe δίδωμι.

⁴ Géryon est un géant à trois têtes qui habitait sur une île située au-delà du fleuve Océan. Héraclès le tua et ramena ses bœufs en Grèce : c'est le dixième de ses travaux.

⁵ Héraclès est le sujet sous-entendu de l'aoriste ἡλάσατο et du participe πριάμενος.

⁶ ὡς : « estimant que » ou « dans la pensée que ».

⁷ Le pronom démonstratif τούτου est développé par la proposition infinitive commençant à καὶ βοῦς ...

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court extrait (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ τᾶλλα = τὰ ἄλλα.

² εἶναι + génitif signifie « être la propriété de ».

³ Construire la proposition infinitive ainsi : πάντα τᾶλλα κτήματα τὰ τῶν χειρόνων τε καὶ ἡττόνων εἶναι τοῦ βελτιόνος τε καὶ κρείττονος.